

Так, в ходе сопоставления образной характеристики человека в русском и китайском языках отмечается а) совпадение только зоонимов и несовпадение образов (смыслов), б) совпадение зоонимов и совпадение одного из образов при несовпадении других, имеющихся у данного зоонима, в) совпадение образов и несовпадение зоонимов.

### Литература

*Большой* толковый русско-китайский словарь. – Харбин: Народное издательство, 1998.

*Китайско-русский* фразеологический словарь. – Харбин: Народное издательство, 1998

*Китайский* традиционный словарь. – Cambridge: University Press, 1990.  
«汉语国俗词典》。(王德春主编, 南京, 河海大学出版社, 1990年)。

*Ожегов С.И. Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – М., 1998.

俄汉详解大辞典/黑龙江大学辞书研究所, 哈尔滨, 黑龙江人民出版社, 1998年

© Лан Лиин, 2015

**Лапина Г.С. (Екатеринбург, УрГПУ)**

### *Понятие СЧАСТЬЕ в восприятии современных носителей языка*

**АННОТАЦИЯ:** В статье представлены данные эксперимента по анализу восприятия понятия «счастье» современными носителями языка, выявляются положительные коннотации, возникающие вокруг этого понятия в сознании современной молодежи.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** психолингвистические методики, обработка данных, ядро ассоциаций, ближняя и дальняя периферия.

Lapina G.S. (Yekaterinburg, USPU)

Concept Happiness in contemporary language speakers.

Key words: psychological technologies, data processing, associative nuclear, close and distant periphery.

Одной из очень распространённых психолингвистических методик является **методика дополнения**, иначе её называют методикой завершения. Впервые она была использована американским исследователем Уильямом Тейлором в 1953 г. Сущность её состоит в деформации речевого сообщения и последующем его предъявлении испытуемым для восстановления. Условием, обеспечивающим возможность восстановления разрушенного сообщения, служит принцип избыточности речевого сообщения, обеспечивающий даже при наличии помех (какими являются пропуски элементов текста) более или менее адекватное понимание как устной, так и письменной речи.

Считается, что термин «close» образован как сокращение термина «closure» (завершение), используемого в гештальтпсихологии для объяснения явления, при котором наблюдатель при восприятии предмета, предъявляемого ему в неполном или неотчетливом виде, способен завершить, дополнить в воображении образ этого предмета.

Эксперименты также показали, что существуют возрастные различия между испытуемыми, восстанавливающими повреждённый текст. Так, низкопредсказуемые слова более успешно и быстро восстанавливают пожилые люди. Кроме того, оказалось, что зашумлённые слова без контекста более успешно восстанавливают молодые испытуемые, чем пожилые. Пожилые же более успешно восстанавливают зашумлённые слова, если они звучат во фразах, т.е. на основе понимания контекста. Это позволяет предположить, что ориентация на контекст, в котором имеется плохо слышимое слово, является для пожилого человека своего рода компенсаторным механизмом и служит для более успешной адаптации сенсорных процессов в старости.

Ч. Осгуд отмечал, что степень правильности восстановления разрушенного текста является показателем читабельности текста, т.е. того, насколько данное сообщение трудно для конкретного получателя. Если получатель владеет языком

отправителя, для него легко понять сообщение и заполнить пропуски. Если же заполнение пробелов для него представляет сложность, то ему трудно будет и понять это сообщение в его полном виде.

Иными словами, можно попросить испытуемых ответить на вопросы по смыслу текста, а можно попросить их восстановить повреждённый (этот же) текст. Результаты будут одинаковыми: количество правильных ответов в обоих случаях совпадёт.

Восстановление повреждённого текста будет более успешным в конце, нежели в начале, и будет определяться названием текста, непосредственным контекстом, синтаксической организацией фраз, общей темой текста. Отметим, что разные испытуемые используют разные стратегии восстановления исходного текста — кто-то ориентируется преимущественно на непосредственное окружение пропущенного слова, кто-то — на более широкий контекст. С другой стороны, более успешно повреждённый текст будет восстановлен теми испытуемыми, которые больше знают об описываемом в тексте фрагменте действительности (например, вертолетостроении) и более знакомы с жанром экспериментального текста.

**Методика заканчивания предложения** близка вышеописанной: она заключается в том, что информантам предлагается либо устно, либо письменно закончить начатые экспериментатором предложения. Оказывается, что одно и то же начало предложения может иметь разные варианты продолжения.

Такие эксперименты служат более точному пониманию механизмов синтаксической организации речи и допустимых вариантов языковых конструкций.

Важным фактором для проведения эксперимента является характеристика испытуемого: его возраст, пол, уровень образования, общий уровень развития личности, культурный фон и многие другие составляющие.

Нами была выбрана фраза-стимул: *счастье – это когда...* Тема счастья и благополучия актуальна в нынешнее время. Среди тех конфликтов, споров и непонимания всегда хочется

верить во что-то хорошее, хочется быть счастливым. С помощью данного эксперимента удалось выяснить, к чему стремятся современные люди, в чём для них заключается счастье.

Целью эксперимента стало выяснить, какие ценности являются приоритетными для современного поколения, а также сравнить потребности молодого поколения по гендерному признаку, поэтому в качестве информантов выступили юноши и девушки в возрасте 18-23 лет.

Общее количество человек составило 30 (15 юношей, 15 девушек).

Несмотря на то, что ответов получилось немало, среди них нашлись и одинаковые варианты. Итак, результаты таковы.

#### **Количественная обработка** по результатам всех опрошенных (М+Ж)

В ядро вошли такие ассоциации: *тебя понимают* (6), *тебя любят* (6), *любимый человек рядом* (5), *близкие и родные рядом* (5), *здоровы родители/близкие/все* (5).

Ближнюю периферию заняли: *счастливы близкие* (2), *тебя слушают* (2).

На крайней периферии оказались: *много колбасы, в мире не плачет ребёнок, ты здоров, ты любишь, ты – не скучный, нет проблем, есть еда в холодильнике, ценят, лето, жизнь наполнена смыслом, есть возможность видеть и чувствовать, есть любимая работа, исполняются желания, есть возможность развиваться и достигать своих целей, тебе приносит радость каждый момент жизни, есть родители, дом – полная чаша, есть тот, кому ты нужен, ждуют, всё есть, отсутствует несчастье, когда можно жить, а не выживать, ты полон энергии, спишь до обеда, тебе улыбаются, спокойно и тепло, закончишь этот вуз наконец, родители счастливы и не переживают за тебя, каждый день живёшь как последний, нет долгов за сессию, хочется жить, Ложкова ставит зачёт, просыпаешься с удовольствием.*

#### **Качественная обработка**

Анализируя ответы опрашиваемых, мы смогли выделить несколько тематических групп ассоциаций.

Не удивительно, что значительную часть ответов заняли «студенческие потребности»: *много колбасы, есть еда в холодильнике, спишь до обеда, закончишь этот вуз наконец, Ложкова ставит зачет, лето, все есть, просыпаешься с удовольствием, нет проблем.*

Ещё одной группой стали «актуальные проблемы»: *в мире не плачет ребенок, ты – не скучный, тебя слушают, ценят, жизнь наполнена смыслом, есть родители, отсутствует несчастье, есть любимая работа, есть возможность развиваться и достигать своих целей.*

Кроме этого, студентов также волнует и «личное счастье»: *тебя любят, ждут, есть любимый человек, здоровы родители, близкие рядом, исполняются желания, дом – полная чаша, есть тот, кому ты нужен.*

В ходе эксперимента удалось выяснить, что современную молодежь волнуют вопросы личного счастья, ценится уважение к родителям и близким, важными являются проблемы здоровья, понимания, возможности выбора любимой работы, общего благополучия.

Существует мнение, что молодые люди позже развиваются и для них тема семьи и отношений не очень важна, они поверхностно относятся к вопросу счастья, не задумываются о будущем, живут сегодняшним днем. Данное суждение можно подтвердить результатами отдельно по группам. У девушек самым частотным вариантом ответа оказалось *счастье – когда тебя понимают* (6), *когда близкие рядом* (5), *любимый рядом* (3) у юношей же все ответы оказались единичными, большинство из них относятся к низшим потребностям человека, например, *поесть, выспаться, успешно сдать сессию, закончить вуз.*

Но некоторые ответы удивили. Нашлись и такие, которые задумываются об отношениях, о том, чтобы родители были здоровы, чтобы быть любимым и нужным. Отдельно по реакциям *тебя любят* (2), *рядом любимый человек* (2).

Удивительно было то, что среди ответов девушек, лишь одна ответила, что *счастье – это когда много колбасы.* Реакция оказалась менее ценной, относится к низшим потребностям человека, когда как остальные отвечали о более важных вещах,

например, о здоровье родителей, об исполнении желаний или о том, чтобы рядом был любимый человек. Хотя, как вариант, кто-то просто пошутил и посчитал данный эксперимент несерьезным.

Хотелось бы отметить, что юноши не так ветрены и действительно с интересом подошли к данному заданию, задумались о поставленном вопросе. Надеюсь, что в следующий раз, если будут проводить такой тест, результатов, которые будут связаны с семьей и будущим окажется ещё больше.

Для данной методики, как мы отметили, действительно, была важна разница в возрасте: молодое поколение за основу своего счастья взяли личные потребности и желания, а как оказалось, данная фраза-стимул является прецедентным текстом. Это цитата из фильма «Доживём до понедельника», и старшее поколение без запинки отвечает, что счастье – это когда тебя понимают. Интересно, что имели в виду опрашиваемые, давая подобные ответы в нашем эксперименте.

Мы смогли подтвердить также и тот факт, что одно начало может иметь множество завершений, но, к сожалению, не все ответы могут быть грамматически верными, что в данном случае предопределяет сам характер построения фразы.

### **Литература**

*Белянин В.П.* Психолингвистика. М. Флинта. 2003. 232с.

*Болотнова Н.С.* Филологический анализ текста. М. Флинта. 2009. 520с.

*Гоголина Т.В.* Грамматическая семантика: технология проведения психолингвистического эксперимента. Екатеринбург. 2014. 96с.

© Лапина Г.С., 2015

**Михневич О.И. (Екатеринбург, УрГПУ)**

***Метафорическая модель ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ  
ГРУЗИИ – ЭТО ВОЙНА (на материале британских СМИ)***

**АННОТАЦИЯ:** В статье на материале британских СМИ анализируется роль милитарных метафор в политическом дискурсе, выявляется их прагматический потенциал,